



豊明市国際交流協会《ティラ》

# TIRA

Toyoake International Relations Association

 豊明市国際交流協会 機関紙 Vol.23, 15 Oct. 2002  
 豊明市国際交流協会事務局(豊明市役所企画課内) TEL 0562-92-8318

第 23 号

## PROPOSAL

# 海外都市との友好提携の推進について提言

オーストラリアのシェパートン市(ビクトリア州)と友好提携の推進を図るべきであるとの提言書が9月21日に、石田会長から市長と議長に手渡されました。この提言書はかねてから運営委員会が中心になって調査研究した内容で役員会において議決されたものです。

### 提言書の内容

海外の都市との交流の目的は、市民の国際感覚や国際理解を深めて国際親善を図ることそして私達の豊明や日本を再認識して私達の生活を豊かにし、ひいては世界平和に貢献しようとするものです。シェパートン市が友好提携すべき相手に選ばれたのは、小・中学校相互の交流実績があることや日本語教育に熱心であることそして人口規模などが豊明市と似ているからです。

友好提携は市民が中心となり教育・文化・経済・スポーツなどの交流を深め、広げることとします。



## シェパートン市の概要

ビクトリア州都メルボルンの北約190キロ(車で2時間)

面積	2,421.9平方キロ(豊明 23.18平方キロ)
人口	57,400人(豊明 66,200人)平均年齢34.3歳
家庭数	21,400戸(豊明 24,500世帯)
学校数	小学校8校(豊明 9校) 中・高校4校(豊明 中4校 高2校)
平均気温	最高 夏30℃ 冬14℃(愛知県 最高38.9℃) 最低 夏14℃ 冬4℃(愛知県 最低-3.4℃)
主な産業	農作物生産(オーストラリアのFood Bowl、Fruit Bowlといわれている)、食品加工、製造、輸送など



# 海を渡って こんにち輪!

I worked at Sony Thai in Thailand and I worked with My Japanese boss.

私はソニータイ支店で日本人上司と働いています。上司が大変親切な方なので、日本の文化を学びに日本へ行きたくなりました。

今回の国際交流は私にとって大変有意義なものとなりました。Host Familyの皆様は親切でした。お互いの文化を話し合っていると、ホストの方が今までにタイにいらした事があり、もう一度行きたいと思っているので、その時には喜んでおもてなしをしたいと思っています。

この企画は、日本人の日常生活を体験する事が出来るので、他のどんな企画よりも優れていると思います。そして、着物や日本食も気に入っています。

最後になりましたが、大変お世話になりました。ありがとうございました。

Wineenart.T

I am writing to give my opinion about Toyoake 'Goodwill Mission project'.

豊明市タイ日親善クラブ交流において、盛大な歓迎会及びホストの皆様の歓迎に大変感謝しております。

私は、三重県のホストの方にお世話になりました。三重県は素晴らしいところでした。

日本の生活様式や文化を体験する事が出来、又多くの日本人の方々と友達にもなりました。

この国際交流がタイ日友好を更に深めるものと信じて、来年もこの国際交流に参加したいと思っています。

皆様に心より深く御礼申し上げます。

Nualjarose.K

Thank You very much for everything.

日本へ行ったときは大変お世話になり有り難うございました。

ホストファミリーの方々は大変親切でした。とても楽しかったです。

Kittiporn.L

Hello! My name is Ampika, Ying is my nickname.

私はアンピカです。ニックネームはイングです。豊明でホームステイしました。日本へは二度目ですが、ホームステイは大変感激しています。

私は伏屋家にお世話になりました。皆さんの手厚いおもてなしと心配りのおかげで、わたしは大変リラックスする事が出来ました。3人のかわいい娘さんと一緒に料理を作ったり、チーズケーキを焼いたり、色々な事をして楽しく過ごしました。又、彼女たちから日本の文化について学ぶ事が出来てとても面白かったです。

この企画に携わっていらっしゃる皆様、及びお世話になった方々へ厚く御礼申し上げます。

とても良い経験になりました。もし機会がありましたら、豊明に又行きたいと思っています。

本当に有り難うございました。心をこめて。

Ampika.S

4月27日(土)から29日(月)に来日されたタイ日親善クラブのみなさんより、メールが届きました。

This e-mail is to thank you in your kindness and warmest welcome during my stay in Toyoake.

このE-mailは、私の豊明滞在中に大変お世話になった事への感謝を込めて送ります。今回は二度目でしたが、たとえ何回訪れても日本の魅力には心ときめき新しいものを発見してしまいます。

日本に足を踏み入れてからは、豊明市の皆様の温かい歓迎、手の行き届いた綺麗な豊明の町並み、子供に対する教育、躰などに感動しました。

豊明市での和太鼓は素晴らしく感動的な式典でした。ポットラックパーティーは両国間の文化を知る上での良い機会となりました。

私のホストである山中さんは、口数の少ない方だと思っていましたが、身振り手振りで私へのもてなしをして下さいました。何百kmも車を運転し、伊賀上野や“たぬき村”へ連れて行って下さいました。

日本での滞在が私にとって貴重な経験となりました。今回学んだ多くの日本語を次回に生かしたいと思っています。出来る事なら毎年訪問したいと思っています。

勿論2005年の愛知万博には必ずに。

Phattanan.A

I Love Toyoake.

自分の体験を通して感じた豊明市の印象を書きます。日本へは4回、愛知県には2回目の訪問です。1回目は1990年。今から12年前で、その時の事を忘れる事が出来ません。だからもう一度愛知県に行く事が出来たらいいなと思っていました。

タイ日親善クラブ、ウイタットさんはじめこの旅行に参加した23人のメンバーのおかげで私の夢はかないました。とても素晴らしい旅行になりました。勿論今回の来日は12年前とは違います。今回は豊明市での歓迎会で、タイ語を上手に話す通訳さんの挨拶にビックリ驚いてしまいました。

この歓迎会には、タイに行った事がある日本の方々が多くいらしたので和やかな雰囲気にも包まれていました。

和太鼓演奏では力強い音と旋律が深く心に残っています。

そして、一つ分かった事が在ります。昔、豊明が戦場だった頃この太鼓が戦争開始の合図だった事が。

バーベキューパーティーでは他のメンバーとその家族と一緒にでした。美味しかった!!! 少し肌寒かったけど皆さんのおかげで心はポカポカ。

その夜は皆さんの笑顔を思い浮かべて寝てしまいました。勿論良い夢を見ましたヨ。

昨年日本に来たときは“ハッピー”を着ました。今回は着物を着ました。気分はもう日本人。日本女性になったみたい。これは夢でなくて現実。勿論美しい着物を写真に撮りました。

3日間の豊明滞在はとても短かったけど一生心に残る思い出が出来ました。ホストファミリーと過ごした楽しい日々を思い出すたびに幸せな気分になるでしょう。

豊明の町並み、豊明の人々、特に滞在中にお世話になった皆さんへ大声で叫びたい。“豊明大好き。日本大好き。”

Wanna.T

(翻訳：語学ボランティア)

## STUDY

## 国際理解講座

今年度の新事業として始まった“国際理解講座”が3回開催されました。

## 韓国編「私から見た日本と韓国」

6月8日(土)

第29代なごや民間大使のチョン・セファンさんのお話がありました。ワールドカップ前という事もあり多くの参加を得ました。

韓国の生活様式、食文化。キムチ、チヂミなど漬物や作り方に多くの質問があり“おや 料理教室?”と思うような場面も。教育では“四当五落”地獄の受験戦争。

又、日本語の難しさ。綺麗な言葉、謙譲語、正しい日本語の話がありました。

チョンさんの将来の希望は「日本語の先生になる」事だそうです。

## オーストラリア(ビクトリア州)編「シェパートン市を知る」

6月29日(土)

講師 Ms.ジュリー・ディントンさん(ポーシア・ストリート小学校教頭先生)より、小学校教育を通し、シェパートン市の紹介と多民族の文化や宗教の調和、おもな産業などパワーポイントを使用し説明して下さいました。

またこの夏、豊明市中学生海外派遣事業の訪問先がシェパートン市/ワンガヌイパーク・セカンダリーカレッジである事もあり、その関係者も多数参加されました。

・・・参加してみても・・・

今年の夏休みに娘がホームステイをする「オーストラリア/シェパートン市」がどのような街で、またその街の人々の事が少しでも理解できれば、と思い娘と参加しました。



ジュリー先生のスライドを見せて頂きながらの説明は、自然に囲まれた街の様子や、多国籍の人々がお互いの生活・文化を尊重し合い、また、スポーツに親しむ街の人々の様子がよくわかり、これなら安心して娘を送り出せると思いました。(シェパートン市でホームステイできる娘が少しうらやましく思いましたけれどもね！)

娘がたどたどしい英語で“I'm going to Shepparton City in this August.”とジュリー先生に話し掛けると、講演中に頂いたワッペンを手に、素敵な笑顔で「ポーシアストリート小学校のワッペンを持ってたずねていらっしゃい。」ときさくに答えてくださいました。

娘が帰国し、シェパートン市での経験を語ってくれる時に、ジュリー先生のお話を思い出しながら私もオーストラリアへ回想旅行していることでしょう。

(小久保美鈴)

## フランス編「フランス文化とフランス語の魅力について」

7月21日(日)

講師、西脇・ランジェバン・ミッシェルさんより「Bonjour」(ボンジュール)で始まり、チョットした挨拶の言葉、数の数え方などフランス語講座。

後半は誰でも知っているあの懐かしいシャンソン「枯葉」をフランス語で歌いました。

## INTERNATIONAL RELATIONS

## オーストラリア中学生受入れ事業

2002年9月17日(火)~24日(火)

9月21日(土)11時より晴天の下、洲原公園にてオーストラリア/シェパートン市/ワンガヌイパーク・セカンダリーカレッジの皆さんを迎え、ポットラックパーティーが開かれランチを囲みながら民踊など楽しみました。

中学校受け入れ事業も今回で3回目、今年は沓掛中学校で受け入れました。

これで豊明市内3中学校を一巡した事になります。

## ホームステイ受け入れをして

わが家にホームステイの受け入れをするのは、今回で2度目ですが、当然のごとく「慣れ」ということはありませんでした。部屋を用意したり、滞在中のプランを考えたりとひと騒動です。

しかし、受け入れをすることによって、得ることもたくさんあります。日本だけの習慣や私達が日常的にしていることが他国から見たらどう映っているのかなどがわかり、又、日本にはない文化、習慣を同時に学ぶ事もできます。そして、何よりも生の発音の英語を教わる事ができるのです。私は、最初外国の子と話をすることに不安がありました。思った事がうまく伝わらなかつたら、まちがえたらどうしよう?と考えてしまいなかなか話せませんでした。

そもそも、私がホームステイの受け入れを考えたのは、自分



自身が、オーストラリアでホームステイをさせてもらってからです。聞き慣れない言葉、環境、生活でとても不安だった。でもホストファミリーは、とてもよくしてくれ、言葉がちがってもわかり合う事ができると知ってとてもうれしく思いました。だから、私は、少しでも多くの人たちにこのことを知ってもらいたいと思います。

私は、日本の歴史や文化、言葉など、もっとたくさん教えてあげたいのですが、上手に伝えることができませんでした。私はこのような事をバネにして、いっぱい英語を勉強し、又日本を学び知識を増やしていけたらいいなあと感じました。だからこのような機会が中学校や豊明市にあってうれしく思っています。受け入れをして、たくさんの喜び、そして悲しい別れがありますが、私は、またわが家にホームステイに来てほしいと願います。

(三浦尚子)

## FESTIVAL



8月3日(土)～4日(日)

国際交流協会では今年も“世界のビール”を販売しました。世界のビールを楽しみに待っていて下さる多くのファンに買っていただく事が出来ました。



## INFORMATION

## 今後の事業予定

## 世界の料理

## 日本料理

日 時：2002年10月26日(土) 午前10時より

場 所：中央公民館調理実習室

対 象：外国人

参加費：500円

## タイ料理

2月頃を予定しています。



## 国際理解講座

日 時：2003年2月8日(土) 午後2時より

場 所：商工会館イベントホール

テーマ：イスラム社会について

講 師：中日新聞編集委員 富江良治氏

## 国際交流パーティー

日 時：2002年12月21日(土) 午前11時30分より

場 所：豊明市文化会館ギャラリー

参加費：500円(会員400円)

## 「世界青年の船」事業

日 時：2002年10月25日(金)～27日(日)

国 籍：オーストラリア・チリ(5名)

ホームステイをしながら日本文化を体験。

## 救援衣料活動

日 時：2002年11月17日(日) 午後2時～3時

場 所：商工会館イベントホール

内 容：春・夏物(洗濯済みの汚れ、キズのないもの)輸送費の協力をお願い

(アフリカ/マリ共和国まで輸送代金が1箱4,000円かかります。)

## 着物を貸して下さい

国際交流パーティーで、外国の方に振袖などを着付けてあげたいと思います。

着物を貸して下さいの方はご連絡下さい。お待ちしております。

編集  
後記

秋風にそよぐ木々の葉も日増しに秋色をおびて参りました。オーストラリアのシェパートン市は、これから春に向います。広大な果樹園には桃や梨、杏、柑橘系の花が咲き始めている頃です。実をつける頃、体験したいな、収穫を！  
(ボ・1)

## ■ 問い合わせ先

豊明市国際交流協会事務局

〒470-1195 豊明市新田町子持松1-1

(豊明市役所企画課内)

TEL 0562-92-8318 FAX 0562-92-1141